



普希金文集

叶甫盖尼·奥涅金

冯 春译

上海译文出版社

普希金文集

叶甫盖尼·奥涅金

冯 春译



上海译文出版社

А. С. ПУШКИН
ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН

本书根据 Полное собрание сочинений в десяти томах, т. V,
Издательство Академий Наук СССР
Москва-Ленинград 1957 年版译出

普希金文集
叶甫盖尼·奥涅金
冯 春 译

上海译文出版社出版、发行
上海延安中路 955 弄 14 号
全国新华书店经销
上海市印刷十二厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 12.75 插页 11 字数 259,000
1991 年 3 月第 1 版 1999 年 5 月第 2 次印刷
印数:1,001—4,000 册
ISBN 7-5327-0971-X/1·522
定价:21.70 元

目 次

叶甫盖尼·奥涅金	1
第一章	4
第二章	43
第三章	71
第四章	103
第五章	133
第六章	162
第七章	191
第八章	227
注 释	266
奥涅金的旅行(片断)	276
第十章	291
别 稿	299
题 解	392

叶甫盖尼·奥涅金

诗体长篇小说

他虚荣心极重，又特别自负，因此无论在谈到自己好的或坏的行为时都抱着同样冷漠的态度——这也许是他自以为比别人优越所造成的。

摘自一封私信①

① 原文为法语。

无意取悦高傲的世人，
只爱关怀备至的友情，
本想献上友好的标志，
让它更能够和你相称，
更配得上你美丽的灵魂，
那充满神圣理想的心灵——
它饱含崇高的思想和纯朴，
它满怀生动明朗的诗情；——
但就这样吧，请用偏爱的手，
接受这五花八门的诗章，
它有些可笑，又有些哀愁，
它并不深奥，但还有理想，
它在消遣时随意写下，
写在失眠、心血来潮之时，
是幼稚、早衰年华的印记，
是冷静头脑观察的结果，
内心悲伤时记下的往事。

第 一 章

又急于生活，又忙于感受。

——维亚泽姆斯基公爵①

—

“我的伯父最讲究规矩，
这会儿正病得奄奄一息，
他叫人要好好孝敬长辈，
亏他想出这绝妙的主意。
他的榜样真堪称为楷模，
可是，天啊，这有多难过，
日日夜夜陪着这病人，
寸步不离把人活活折磨！
得想出多么下贱的把戏，
讨取这半死老头的欢喜，
得把他的枕头摆摆好，
还要满面愁容端上药，
我边叹息边暗自寻思：

什么时候鬼才把你抓去！”

二

驿车在烟尘中辘辘飞奔，
年轻浪子一路默默思忖，
按神王宙斯的最高旨意，
他是所有亲属的继承人。
柳德米拉和鲁斯兰的朋友！②
无须写序文说明缘由，
现在我就向你们介绍
本书的主人公——我的好友，
他的姓氏叫做奥涅金，
他从小生长在涅瓦河滨，
您或许也是诞生在这里，
我的读者，在此地平步青云；
我也曾在那里游荡嬉戏，
但北方并非我久留之地。③¹

三

他的父亲一生忠于职守，
辞职后落得个债台高筑，

① 维亚泽姆斯基(1792—1876)，俄国诗人，这句诗引自他的《初雪》。

② 柳德米拉和鲁斯兰是普希金长诗《鲁斯兰和柳德米拉》中的男女主人公，此处的“朋友”指读者。

③ 普希金一八二〇年被流放到南方，因此说北方不是他久留之地。

他每年要举行三次舞会，
终于消耗尽了一切财物。
叶甫盖尼运气总算不坏：
照顾他的有位法国太太^①，
接替她的是位法国先生^②，
孩子虽然淘气，却还可爱。
拉贝先生^③是个穷法国人，
为了不使孩子过分伤神，
他所教的一切都马马虎虎，
不用严格的训诫叫他苦闷。
孩子顽皮，他只责备几句，
还带他到夏园去散步休息。

四

这时叶甫盖尼已长大成人，
到了怀着希望和愁思绵绵、
而又热情冲动的青春年华，
那法国先生^④也被赶出了庄园。
我的奥涅金已是无拘无束，
他的头发剪成最新的时式，
衣着也像伦敦的dandy²，
他终于在社交界显露丰姿。
无论是说话还是书写，

①②③④ 原文为法语。

他的法语已是无懈可击，
跳玛祖卡，他的舞步轻盈，
向人鞠躬他也潇洒飘逸。
有什么可说的，这样的人品？
社交界都说他聪明可亲。

五

我们大家都马马虎虎
随便学过一点儿知识，
炫耀一下我们的学问，
感谢上帝，并非什么难事。
谈到奥涅金，大家都一致
（这可都是铁面无情之士）
说他是一个饱学少年，
但喜欢夸耀自己的知识：
他具有得天独厚的才能，
谈论什么都轻而易举，
重大争论中他保持缄默，
流露出博学多才的神气。
他偶尔还说句诙谐的评语，
使太太们现出会心的笑意。

六

拉丁语如今已不很时行，
因此我不怕说明真情，

拉丁语他懂得不多不少，
能够勉强看懂题词和碑铭，
还能谈谈玉外纳的诗章，
在信尾写上拉丁文“祝你健康”，
《伊尼特》^①他能背出一两句，
但也常常念错几个地方。
他绝没有那种闲情逸致
钻进尘封的故纸堆里，
寻觅历史上的故实陈迹，
但是昔日的奇闻轶事，
从罗慕路斯^②直到如今，
他却如数家珍无所不知。

七

对诗艺他缺乏高度的热情，
为了音韵他可不肯豁出性命，
不管我们怎样帮他解释，
抑扬格和扬抑格^③他总分不清。
他指摘荷马^④和忒俄克里托斯^⑤，

① 古罗马诗人维吉尔(前70—前19)的著名史诗。

② 一译罗慕洛。传说中罗马城的建立者，王政时代的第一王。

③ 俄文诗两种格律。

④ 荷马(约前9至前8世纪)，古希腊诗人，相传《伊利昂纪》和《奥德修纪》是他所作。

⑤ 忒俄克里托斯(约前325—约前267)，古希腊诗人，牧歌的创始者。对欧洲文学中田园诗的发展有一定影响。

却读过亚当·斯密^①的著作，
他对经济学素有研究，
这方面他的论断相当深刻。
他懂得怎样使国家富强，
懂得国家靠什么生存，
知道从土地上取得纯收益后，
它为什么就不需要黄金。
可是父亲不懂得他的道理，
总是把土地抵押出去。

八

叶甫盖尼还懂得些什么，
我可没工夫一一细说。
但是他表现出真正的天才，
他最为精通的一门功课，
他从年轻时就为之操劳，
体验过痛苦，感觉到快活，
整日价使他愁思绵绵，
懒得动弹和闷闷不乐——
这却是奥维德^②歌唱过的
奇妙的学问——甜蜜的爱情，
为了它奥维德受到放逐，
结束他光辉而不驯的一生；

① 亚当·斯密(1723—1790)，英国资产阶级经济学家。

② 奥维德(前43—约后17)，古罗马诗人。著有长篇叙事诗《变形记》。

在摩尔达维亚荒凉的草原，
远离他的意大利家园。

九

.....
.....
.....
.....

一〇

他那么年轻就学会虚情假意，
会藏起希望，也会妒忌别人，
能叫人不信，也能叫人相信，
会显得失意，也会显得阴沉，
有时百依百顺，有时趾高气扬，
有时献尽殷勤，有时冷漠疏远！
沉默的时候显得那么困倦，
争辩的时候像烈火一样，
写起情书来是那么随便！
他为一个人而生，只爱一颗心，
他多么会显示自己的痴情！
他的一瞥多么短暂而温柔，
多么羞怯而大胆，必要时
泪水也会涌出他的眼睛！

— —

花样翻新是他的拿手好戏，
他能说笑叫天真的少女惊奇，
能显得无限惆怅叫人担心，
能用甜蜜的恭维去讨人欢喜，
他能抓住柔情蜜意的一瞬，
用他的智慧和热情去征服
天真无邪的少女的成见，
耐心等待不由自主的爱抚，
他能想法求取对方表白爱情，
善于谛听一颗心的初次颤动，
他追求爱情决不轻易罢手，
终能在幽会中和情人相逢……
可过后他会在僻静的处所，
面对面给她好好地上一课！

— 二

小小年纪他就学会挑逗，
把那卖弄风情的老手引诱！
当他一心想要凌辱攻讦
情场上和他为敌的对手，
他会多么刻薄地讽刺挖苦！
设下圈套叫他们自作自受！
可是你们，自鸣得意的男人啊，

却和他结交往来，友好相处；
你们都对他表示亲爱关怀，
无论是哪个狡诈的丈夫，
无论是哪个多疑的老头，
还是福布拉斯^①的老门徒，
其中还有那傲慢的绿帽子，
他总为佳肴和老婆躊躇满志。

一三 一四

.....
.....
.....
.....

一五

常有这样的事，他还在床上，
就给他送来了几封短简。
什么？请客？事情如此明白，
三个人家都请他去赴宴：
这家开舞会，那家孩子过节。
我们的公子上哪儿去好些？
先到哪一家？反正都一样：

① 福布拉斯是法国作家库弗莱(1760—1797)的小说《福布拉斯骑士的情史》中的主人公，一个专门引诱女子的人物。

每个人家都可以去赴约。
暂时还穿着早晨的便装，
戴上宽边的玻利瓦尔帽^①，
奥涅金来到林荫大道上，
在那儿散一会儿步多逍遥，
而提醒他回家去吃午饭，
自有那准确无误的怀表。

一六

夜幕降临，他登上了雪橇，
“让开，让开！”车夫一路吆喝。
奥涅金海獭皮的领子上面，
亮晶晶的霜花银子般闪烁。
雪橇驰往著名的泰隆饭店^②，
他相信卡维林^①在等他欢宴。
一进大厅瓶塞就飞向天花板，
彗星葡萄酒哗哗冲入杯盏，
面前是带着血痕的烤牛肉^②，
法国名厨最优秀的代表作，
年轻人的奢侈品配地菇的大菜，
还有里姆堡的新鲜乳酪，
斯特拉斯堡永不变质的馅饼
摆在乳酪和金色的菠萝当中。

① 卡维林，普希金的朋友，十二月党人。

② 原文为英语。